

# **Cuorta relaziun dal stramantus tremblamaint da terra, inondatiun et incendi, seguieu in Lisbona et vicinancia da quella : il prüm di november, 1755**

Autor(en): **Frizzon, Fortunato**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **50 (1936)**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-206604>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Cuorta relaziun dal stramantus tremblamaint  
da terra, inondatiun et incendi, seguieu in  
Lisbona et vicinantia da quella  
il prüm di november, 1755.

---

Aunz co cumazer quaista deplorabla naratiun am pera da stuair der üna pitschna idea u descriptiun da quella bella cited, per pudair pü bain inclejer il miserabel sieu esser preschaint. Quaista cited da Lisbona, eira sainza amplificatiun, da las pü grandas, populedas e richas d'Europa. Admirabla per sia deliciusa et incomparabla situatiun las bellezzas d'architectura, cun pumpusas fabricas da baselgias, convents, palazs dal raig, da la nöbelted e chesas las pü sümтуusas da particulers, cun zardins da bellezza ils pü frütaivels. Chesas da champagna circondaivan la cited, in möd d'esser a quella ün bel ornamaint. D'admirer eira la grandeza dal tratamaint da la famiglia reala e da la nöbelted da la cuort, bain üna da las pü splenduraintas d'Europa. Neir main cunsiderabel, eira il lüxuus viver dals ôts ecclesiasts e dal clero in generel, las grandas renditas da lur benefizis superaivan forsa per richeza las baselgias da la madema cited da Roma.

Granda eira la splendidezza et il tratamaint dals marchadaunts e negoziaunts, taunt portugais co fulasters da tuottas natiuns, chi avdaivan in quaista cited. A lur exaimpel, ils artists e'l cumön pövel cumparivan in las feistas in vestmainta decorusa, uschea cha la conversatiun generela dvantaiva cun taunta humanited, quanta podaiva dvanter in tuottas otras natiuns. Ils divertimaints, taunt publics co privats, abondaivan d'imincha saschun, al che cuntribuiva bger l'incumparabla benignited dal raig. Gio dand tuots la dutscheza da sieu govern, in temp da la pü granda felicitated da sieus sudits avdand in telas delicias, fet Dieu cugnuoscher sia omnipotentia et vair cha tuot las chosas in

quaist muond, nu sun oter co spür vanited, ch'in ün mumaint pon as cusümer et ardüer ad ünguotta, suainter El ho cumprovo in que fatel prüm di d'November, numno eir di da Omnisenchs.

Quaist di cumanzet la daman cun ora clera e seraina, chi düret infin a las 9 e  $\frac{3}{4}$  a. m. In que as sentit dandettamaing ün ferm tum suot terra, chi fet parair cha la terra s'avriss e det üna frantur in tuot las chesas, in las quelas as vzaiva mou- ver tuot ils mobels e paraits, cun la violenza d'üna nef in mer, in temp da furiosa burrasca. Il snuizzi cha tela chosa causet ais indicibel e la cunfusiun tela, chi nu's savaiva inua fügen per as salver; tuots mütschaivan dal lö inua eiran, stimand d'as liberer dal privel. Quels chi's rechataivan in chesas u baselgias, vzand las paraits e müraglias chi paraivan cruder gio mincha mumaint, fügen oura sün vias e plazas, chi paraivan stuair funder e cha tuots quels chi chaminaivan sün la terra, stuessan gnir da quella travundieus. Quels chi's chattaivan in stredas strettas, veziand a cruder gio las müraglias, fügen vers la plazas o vias pü largias mo adüna cun la mort avaunt ils ögls. In quell'anguoscha fügen our d'chesa cun la vistmainta sco's chataivan, alchüns dafatta nüds. In tela consternatiun nun eiran diferentias traunter prossems paraints, amihs u cuntschaints. Ils genituors nun faivan cas dals infaunts, ne quists dals genituors, ils maridos bandunaivan lur mugliers e quaistas lur marits, minchün nu tscherchaiva co da salver l'aigna vita.

Il movimaint da la terra, chi eira da ponent a levant (saira a daman) düret incirca 1 minut e mez, dal principi dal movimaint al ir in diminutiun. Ma ün mumaint zieva turnet darcho as mouver tuot, cun auncha pü granda violenza, in movimaint perpendicular. Tres que gnittan a terra bunamaing tuot las baselgias, cun granda part dals palazs, chesas grandas e pitschnas. L'ajer s'inschürit sco d'not, la puolvra staiva per stanchanter a tuots. Cun la forza dal terratrempel, üngün nu's po- daiva tgnair dret sü, tuot chi's büttaiva in snuoglias, sbragind: «Misericordia, o Segner!» e staiva spetand la mort.

Que terribel movimaint düret darcho incirca ün minut e mez e cumanzet lura ad ir in diminutiun per ün cuort mumaint, tuornet danöv a crescher da saira a daman, sco la prüma vou- ta, seguitand uschea ün oter minut e mez, per ir lura darcho

diminuind infin a taunt cha la terra as quietet dal tuot. Il terra-trembel, intraunter movimaints fermes, debels e moderos, düret in tuot incirca 6 minuts, auncha pochs minuts da pü schi nun restaiva peidra sün peidra et üngün nu füss resto in vita. Quels chi nu füssan morts suot las ruvignas da las chesas, havessan stuvieu stendscher tres la granda puolvra in l'ajer, per il der gio da tauntas chesas e palazs, ultra la quantited chi and büttaiva la terra. Mo il vulair dal Segner ais sto, cha pochs minuts zieva cha la terra as quietet, scumenzet l'ajer as sclerir e d'not chi paraiva d'esser, turnet darcho as fer di.

Siand darcho dvanto clêr, iminchün cumanzet danöv a fügen per smütscher a las müraglias chi cuntinuaivan a cruder da tuot las varts. Alchüns restos in las chesas, nun chattaiven las portas da gnir our, siand quellas zügliedas tres las ruvignas, oters nun eiran buns da chatter las schelas per gnir gio, oters per cunfusiun as büttaivan gio dals balcuns. Bgers vögliand turner in lur chesas per tour il pü cuostaivel e pretius, nun cuntschaiven pü las giassas inua eiran lur chesas, ni chattaivan las portas per intrer in quellas. Quels chi s'haun chattos d'esser our d'chesa, vzeten as po dir il retrat da l'ultim di dal giüdzizi; ils sbregs d'anguscha taunt dals sauns co dals ferieus, chi havaivan hagueu la sort d'as liberer our d'suot las müraglias e da quels in vita chi eiran auncha suot quellas, fuormaivan ün plaunt stramantus. As inscuntraiva dapertuot genituors sbregind per lur chers infaunts, infaunts a sbregir per lur genituors. Amihs e paraints s'inscuntrand as branclaivan, deplo-rand lur affliction. Oters chataivan lur pü chers, morts suot las müraglias u suot quellas auncha vifs, sainza'ls pudair giüder. Tuots portaivan in fatscha l'horrur da la mort e paraivan tuot müdos, cuntinuand a sbregir: «O Dieu, misericordia!»

Quels ecclesiastics chi havaivan podieu fügen our da las baselgias, la granda part cun ils vstieus sacerdotels, daiven l'absolutiun a tuots, bgers seculers ad ôta vusch cunfessaiven lur pchios et iminchün faiva acts da cuntrictiun, sco scha tuots füssan in agonia, s'preparand a murir e suplichand Dieu da vulair balcher sia ira, invideda in quaist miserabel stedi et horend spectacul. Uschea passetan circa trais quarts d'hura, intaunt la granda part da la gliued resteda in vita, per esser pü sgüers, sti-

mettan da's trer vers la Riviera, tar las barchas e nefes. Alchüns as vulai van fer mner da l'otra vart da l'ova, tschels be rester a la riva, dalöntschi da las chesas. Qua rivet ün seguond flagé, chi nun ais sto da main spavent co'l prüm! In mer as dozet dandettamaing üna granda muntagna d'ova, s'avanzand furiusamaing vers la pouvra cited, sco per travuonder tuot. Ella gnit in effet taunt inavant da metter suot bgeras stredas vers la marina, cupichand la pü part da las barchas ardaint la terra e najantand üna quantited straminabla da gliud sün la lungiezza da la riviera. L'horur e la consternatiun cha quai causet, es indicibel. In l'immensa cunfusiun (cha tuots tscherchaivan da mütscher vers la cited) bgers sun crudos per terra e dals oters chi gnivan zieva, traplos suot, restos strupchos u dafatta morts.

Oters fugitten sün las ôtezzas dastrusch a la cited, passand suot edifizis e lous ch'imnatschaivan la mort a mincha pass. Quels chi sun arivos ils prüms ils lous pü ôts, d'inua podaivan survair il mer, haun observo in quel a buglir sü sco funtaunas et as ozer l'ova da 4 in 5 passa. Las nefes in port eiran büttedas in sü et in gio, as vzaiva eir quantited da trevs et oters linams aint il ova, mnos da la violenza dal mer sco las barchas. La pü part da nus fügen auncha pü dalöntschi, tscherchand da persvader a tuots quels cha d'inscuntraivens da'ns seguiter. Alchüns restos inavous, haun pudieu observer il movimaint dal mer; cun l'istessa violenza ch'el as vaiva bütto cunter la cited, eira quel darcho turno inavous, in möd da lascher la riva dal tuot sütta, quist movimaint ho'l fat trais voutas.

In cuntinuand a fügen sur las ruvignas oura, ch'in tscherts lous eiran pü otas co las chesas in peis, d'üna vart as vzaiva morts, da tschella moribunds, oters ferieus plains d'saung tuot sfigüros, oters cun chammas e bratscha aruotas, chi faivan tuots immensa cumpaschiun. Oters cun part dal chüerp suot la ruvigna et il reist scuvert, pchadusamaing suplichaivan per agiüd, quell'anguoscha e sbragizzi trapassaivan il cour. Mo in quaist incunter nu gniva fat üngüna charited. Tuot chi seguitaiva a fügen, fin a taunt da river sün las ôtezzas dals champs, poch dalöntschi da la cited, inua as retret bunamaing tuot il pövel resto in vita. Cun nus eiran bgers muonchs e muongias, siand

tuot las clostras stedas aviertas sco eir las perschuns. Pü co 1500 preschuners e melfatuors resguardetten tela disgratia sco üna fortuna. Impè da tour occasiun d'as pentir da lur pchios e fer penitentia, as sun els miss a cuorrer trës la cited, in quell'hura deserta, invuland e butinand. Que nun eira difizel da chatter richesas, in bgeras chesas crudedas as vzaiva surour las ruvignas, or, argient et otras robas cuostaivlas, in las chesas restedas in peas, la glied fügida in prescha per salver la vita, havaiva lascho las portas aviertas, nu's imaginand ch'in ün di da taunta anguoscha as pudess chatter glied usche slascheda d'and profiter.

Al pövel süls lous pü ôts, (chi nu vzaiva pü a munter l'ova), cumanzet as balcher il snuizzi, mo quel as renovet darcho bainbod, tres il cuntinuer dal terratrembel, schabain main violent. As udiva ün anguoschagius sbregizzi da quella glied, chi's bütand in terra o in snuoglias, clamaiva «Misericordia, o Segner!» Da pertuot as vezaiva muonchs e preirs ad urer et absolver, recomandand a tuots da's preparar tiers la mort; la pü part crajaiven chi füss riveda la fin dal muond ed iminchün dumandaiva perdun da sieus pchos.

Intraunter quaistas anguoschas eiran rivos incirca ad ün'hura zieva mezdi, qua cumparit il terz flagé: as siand duzo ün furius vent, ün observet bainbod incendis, in diversas parts da la cited. Alchüns vulaivan dir, cha'ls leders havessen els do fö per faciliter lur ivöls, mo nun ais probabel, las chesas siand idas in ruvigna in ün'hura cha tuot eira in chadafö e la quantited d'linams cha'l terratrembel fet der gio, stuaiva causer incendis. Sül prüm quaists incendis nun fettan granda impresschiun al pövel, paraiva a tuots cha la mort füss ardaint e las chosas mundaunas nun fessan pü da bsögn, mo veziand as augmanter il fö cun terribel progress, füt deraseda la vusch, cha quel gniva d'our suot terra, que chi augmantet auncha per bger in snuizzi e la cunfusiun. Intaunt l'incendi pudet tour suraun, in möd ch'a las desch da la prüma not, la magiur part da la cited füt ardütta in tschendra e muschna. Il fö cuntinuet auncha per och dis, cunsümand las parts plü richas da la cited, inua eiran las pü cuostaivlas fabricas e baselgias, sco l'Arciepiscopela, cuschidreda per üna müravaglia da l'antiquited, siand



steda üna moschea dals mors. Ais arsa eir la baselgia patriarcala, inua's rechattaivan üna quantited da vaschella d'or e tauntas otras robas d'investimabel valsent, scopür ils pü richs convents. Il grand palazzi dal raig, cun seis richs ornamentals, cuostaivlas pitüras, veglia biblioteca e'l tesor, raspo insemel da quaist e'ls precedents raigs, daspö la fondaziun dal reginam, in taunt or, argient, diamants e peidras preziasas d'üna valur indicibla, tuot consümo. Uschea eir la Dogana, il deposit da las merchanzias e la chesa da las Indias u deposit da la roba dals negoziants in quellas parts, l'arsenal dal raig cun duas nefes da guerra, ils palazzis da la nöbelted et dals negoziants, salvand be 6 sulettas chesas fra las quelas per miracul da la Divina Providentia, la chesa da la munaida, na per chi saja stüz il fö, ma miraculusamaing dal Segner preserveda. La gliend nun havaiva anim d'impruver da stüzer, preferind plü chöntschtuots da rester povers nüds, co d'espuoner la vita ad ün usche evident et horibel privel. Ils pü curadschius vaiven piglio our da lur chesas il plü cuostaivel e miss in las plazas u giassas pü largias, mo tuot per ünguotta, nun ais sto pussibel da salver nöglia, perfin sün la granda plaza reala ho il fö tuot cunsümo. Millieras da persunas sun in quaist grand incendi arsas vivas, bgers haun lascho miserabelmaing la vita suot las muschnas e linams crudos u sun najantedas il mer.

Traunter taunts deplorabels avenimaints, nun poss interlacher da referir duos, success a mieus buns amichs e patrüns. Ün da quels ais sto il Cont da JIha. Sia signura e duos zuond bellas figlias da 15 a 17 ans, s'eiran retrattas per as salver sün üna lobgia fich ôta, tuot il palazzi crudet in terra a riserva da quella lobgia. Siand passo il terratrembel, quist cavalier gnit cun ün figl e vzet traunter la chesa in ruvigna, la lobgia cun la signura e las figlias, mo peira impussibel da gnir pro. Ün po inlejer l'ansieted da bap e figl per liberer quaistas pouvras signuras, mo tuot que ch'impruvettan füt per ünguotta, il fö avanzand cun furia da quella vart, il bap stuet vair ad arder sia chera duonna e figlias, il frer sia mamma e sours. Chi po exprimer üna tela anguoscha?

L'oter incunter ho agieu mieu amich Gregorio Francesco Carnico, il quel siand passo il terratrembel, chattet sia chesa

in ruvigna et üna sia figlia cun üna fantschella mez sutaredas suot quella. El procuret dalungia da las scuvernir e da trer our d'suot la figlia, haviand 'alvanto peidras e chütschigna, chatet cha la figlia vaiva üna cossa clutreda suot ün tol, sül quel eiran peidras usche grandas, ch'el nun la pudaiva liberer. Recurrit tiers amihs e chi cha'l chattaiva, ruvand cha'l giüdessan a libarer sia pouvra figlia. Mo causa la memma granda quantited da peidras intuorn e sur il lain, nun podet la pouvretta gnir socurida cun la retschercheda sperteza, intaunt as aprosmet il fö et il pouver bap mez mort d'anguoscha stovet as retrar e vair arder sieu cher infaunt. El ais daspö in cuntin cordöli et inconsolabel.

Il Segner Dieu ho in quaist fat demonstro sia omnipotentia, da salver chi el voul, our da che privel chi saja. Bgers fügieus our d'chesa, inua füssan stos sgiürs, sun restos morts sün la fügia e viceversa. Dunauns mütschaiven cun lur infaunt sün bratsch, ils infaunts sun restos morts e las mammas in vita, otras sun mortas ellas e'ls infaunts chattos vivs. A tschertüns, ils tols crudos da las chesas haun servieu da repars, ad oters haun quels causo la mort. Ün mieu amich, Michel del Matta, chi's chattaiva in que snuizzi in la baselgia da S. Franzais-ch, vzend a croder las peidras da las müraglias, fügit, pudiand as retrer ardaint a tschertas chesas bassas, in möd cha las müraglias crudedas al servittan da repar per salver la vita.

A mi, gnand our da mia chesa per mütscher vers la plaza da S. Pol, melapaina sortieu, crudet il chantun da la chesa et üna peidra pudet am claper sün il daint dal pe, cun bain ch'eu nu sentit mel infin la saira, trand our la scharpa chatet in quella saung da la pitschna ferida. Ün hom chi fügiva, am sieuind be duos pass davous, am volvand l'vzet rester mazo da las peidras chi crudaivan.

Üngün nu's po s'impisser sainza anguoscha e cumpaschiun, sün la quantited da glioud chi stovet perder la vita in quella disgrazcha. Ün crajaiva sül prüm chi füssan peridas tschient milli persunas, suainter il veridic raquint e ludeda historia dal Sar Abat Chasson, ün sto quinter sün circa tschinquaunta milli, cumprais ils morts in las vschinaunchas e lös ardaints, stimand



eau ch'in cited ils ars, restos suot las muschnas u najantos, sajen stos almain vainchetschinchmilli.

Scha il prüm di ais sto spaventabel, la not zieva nun füt main smoribla. La terra cuntinuaiva a trembler suot ils peis e pro mincha squass la glied resteda in vita, renovaiva sieu sbregizzi e clams da misericordia.

In guardand vers la cited, as vzaiva flammes ôtischmas acumpagnedas cun orribels tuns e straglüschs, chi faivan buna maing clêr sco da di; il füm nair da las chesas, fuormaiva üna granda nÿvla e cun las sbrinzlas chi sgolaivan il ajer, paraiva cha la nÿvla svesc bÿttess fö. In simla anguoscha e temma as passantet la not, suot tschêl avert e cun ün fraid telmaing extraordinari, ch'eau in temp da mia vita nun he me resentieu. Vögl crajer hegia cuntribui lotiers il nun havair mangio nÿglia (in trais dis nun mangietan per usche dir ünguotta). Il prüm di zieva quaist dulurus avenimaint, as aprosmant a la cited ün sentiva pertuot plaunts stramantus, mnand in las chesas inua nun eira rivo il fö, grand number da ferieus, trats auncha vifs d'our suot las ruvignas. Quels chi chattaivan lur chers smachos, sbragiven sco our d'sen. Ils ecclesiastics giaiven intuern cufortand e quintand miraculs, traunter quels nun poss interlascher il raquint d'ün, dal quel eau d'he vulieu gnir atscherto dal fundamaint. Vzand, bain dalöntschi d'inua eau am rechattaiva, a cuorrer quantited da glied, vulet eir eau ir a vair e dumandet la causa da tuot quel cuorrer. Am füt respondieu, cha que eira per vair ün grand miracul: üna imegna da la Madonna da la pieted, crudeda gio da tschêl, cridaiva larmas d'saung e l'imegna da Christo ch'ella tgnaiiva in bratsch bÿttaiva saung da tuot las plejas da sia crucifictiun. Que retrat as giaiva mussand, dand da bÿtschar quel. Eau curius dal fat, zieva la fadia d'havoir stuvieu cuorrer bod trais quarts d'ura, vulet am aprosmer ardaint e vzet ün muonch giuven, chi tgnaiiva il retrat in maun, cun ün vaider surour l'imegna; daspera el ün preir giuven cun ün chapé in maun, pigliand almousnas per quella Madonna. Il chapé eira già bunamaing plain da tuotta sorts danêrs, sco eir dad anels cun diamants, urechins d'or etc. cha'ls povers saimpels, principelmaing las femnas, in bÿtschand l'imegna, bÿttaivan il chapé. Per vair bain da-

strusch l'imegna, füt eau oblio da'm metter in snuoglias sco'ls oters e bütschar eir eau quella, per nun gnir traplo suot ils peis dal pövel superstizius. Observand accuratamaing, vzet chi's trattaiva d'üna stampa sün palperi, pitüreda, la culur cotschna da las plejas eira taunt glüschainta, ch'a prüma vista que paraiva effectivamaing saung. Per penetrer melg l'istorgia da quaist pretendieu miracul, am infuormand sun gnieu a cognitiun, ch'in ün lö sarro aint, inua s'vaiva raspo bger pövel insemel, ün muonch as siand miss in pe sün ün töch mür da circa 3 passa d'otezza, havaiva cumanzo a predgier cun granda eloquentia. In mez a sieu discuors dschaiv'el in sbragind: «Do'm ün sgiür signal cha tia ira saja balcheda, cha tü urast per nus e cha noss pchos ans sun perdunos!» Dschand quaists plets in guardand sü vers il tschêl, il preir chi eira dadour quel lö (sto il palaz dal Cunt Taronca), siand adaccord, büttet l'imegna in ajer e dal vent chi sofflaiva in quel mumaint gnit'la purteda vers il muonch, chi la clapet in sbregind: «Miracul! Miracul!» Sün que strepit gnit no eir il preir, exaltand eir el il miracul, e tgnand dalungia il chapé in maun per dumander l'almousna. In profitand da l'ingian, pigliettan sü bain quaunts danêrs da quella pouvra gliעד ignoraunta.

Vers las nouv dal di, as deraset la nouva, cha'l raig cumandaiva a tuot il pövel d'as retrer duas huras dalöntschi da la cited, siand il fö giaiva s'aprosmand al chasté inua eira depositeda la puolvra, pigliand quella fö, havess purto la mort a tuots. Tela vusch havet l'effet cha'ls slaschos leders giävüschaivan, in quaut cha'l pövel crajand vaira tel comand, dad els diabolicamaing inspio, laschet uschea als perfids leders liberted d'ivuler.

Ils patruns da las chesas da champagna, procuretan cun granda umanited da manger et alloggi als fùgieus our da cited, poss dir esser eir a mi sto üso da quels indicibla curtaschia. Paraiva cha tuot füss cumön e tuot que chi eira avaunt maun gniva scumpartieu als bsögnus. Ils dis subsequaints cumanzet la gliעד a turner vers la cited et il quart di fet il raig gnir in cited ils sudos e magistrats ad administrer güstia; füt eir cumanzo a sepulir ils morts, suot las ruvignas chattet ün auncha bgers vifs, perfin set dis zieva. Il raig fet dalungia trans-

porter da viver da las pü prossmas citeds e sgurgier las fun-  
taunas d'ova, fermedas u sviedas. Il terratreml bel cuntinuaiva  
aunch'as fer sentir in qualche lö, ils 8 Nvbr., ils 15 e 21 Dezbr.  
Il di da San Tumesch (29 Dezbr.) det que darcho ün squass taunt  
ferm da fer cruder diversas müraglias restand diversas personas  
suot quellas, il di 28 Favrêr ünguota main, in möd cha la terra  
pera in cuntin movimaint.

Per glivrer quaista saimpla ma vardaivla relatiun, nun poss  
ignorer da dir quelmaing quatter dis zieva la disgratia, cha-  
minand per la cited, per avaunt usché bella, bgeras contredgias  
eiran ardütts in muschnas implidas cun spievels ruots et otra  
rüzcha sfracheda, chi nu's podaiva passer. Co's vezaiva chüerps  
umauns mez maglios dals chauns et oters miserabelmaing sfigü-  
ros. Las stredas da la Marina plainas d'barchas ruottas, tols, trevs  
et oters linams ch'inua eira rivo il fö, cuntinuaivan a fümer e's  
consümer, infin a quatter mais zieva. A vair quellas giassas u  
müraglias, avaunt splenduraintas per lur belleza e dvantedas  
uossa nairas dal fö, nu's cuntschaiva pü inua ün eira.

Nun ais pussibel da der üna clêra idea da la grandezza da  
nossa disgratia, ne d'hé expressiuns per fer incler quella. Rouv  
e giavüs ch'al Segner Dieu, in sia infinita bunted, d'ans pre-  
server il avgnir da simils avenimaints, ch'El vöglija me e nus  
tuots tegner in sia chüra e suot sieu govern, ans perchürand  
da quaists et oters greivs chastiamaints.

Lisbona, adi 3 Avrigl 1776.

Fortunato Frizzon.

(Seguond il manuscrit (autograf?) apartgnind a Sgr. Leonh. Suter a Sa-  
medan, scurznieu e publicho tres P. L.)